

STUDY SERIES
(*Survey Methodology* #2015-05)

**Pre-Registration for 2014 Census Test:
Expert Review of Spanish Materials**

Mikelyn Meyers
Patricia Goerman

Center for Survey Measurement
Research and Methodology Directorate
U.S. Census Bureau
Washington, D.C. 20233

Report Issued: September 30, 2015

Disclaimer: This report is released to inform interested parties of research and to encourage discussion. The views expressed are those of the authors and not necessarily those of the U.S. Census Bureau.

Table of Contents

Background.....	4
Expert Review Objectives.....	4
Methodology.....	4
Findings.....	4
1. Expert Review of Spanish Translation of Postcard.....	5
a. Back Side of Postcard.....	5
2. Expert Review of Spanish Translation of “Notify Me” Website.....	5
a. Pre-Registration Landing Page.....	6
b. Spanish Captcha Screen.....	7
c. Name and Phone Number Screen.....	8
d. Address Screen (Street Address).....	9
e. Address Screen (PO Box).....	11
f. Address Screen (Rural Route).....	13
g. Address Screen Help Text.....	15
h. Screen when Unable to Complete the Notify Me Process.....	17
i. Printed Materials Page.....	18
j. Email Address or Text Message Preference Screen.....	19
k. Email Address Screen.....	20
l. Cell Phone Screen.....	21
m. Cell Carrier Screen.....	22
n. How Respondent Heard About Census Test Screen.....	23
o. Confirmation Screen.....	24
p. Google/Symantec/Paypal Screen.....	25
q. Google Screen.....	25
r. Paypal Screen.....	26
s. Symantec Screen.....	27
t. Thank and End Screen.....	28
u. Session Expiration Warning.....	29
v. FAQ’s.....	29
w. Accessibility.....	31

x. Privacy.....	31
y. Security	32
Conclusion	32
References.....	33

Background

“Notify Me” is a pre-registration website that was evaluated in the 2014 Census Test as part of an effort to optimize self-response to the 2020 Census. The site was designed to collect the email address or telephone number of respondents so that the U.S. Census Bureau could utilize this contact information to remind respondents to complete the census online. The “Notify Me” website as well as one sentence on the advance postcard that notifies respondents that the website is available were both translated into Spanish.

Expert Review Objectives

The objective of the expert review of the Spanish translation of the “Notify Me” website and the advance postcard was to identify translation errors, particularly grave errors that would prevent respondents from utilizing the website during the 2014 Census Test.

Methodology

The expert review was conducted by one Spanish-speaking survey researcher over the course of a week in preparation for fielding the 2014 Census Test, and was reviewed retrospectively by another Spanish-speaking survey researcher. Ideally, future implementation of the Spanish translation of the “Notify Me” website would undergo Spanish usability and cognitive testing in addition to the expert review of the translation.

Findings

The materials for the expert review included both a postcard, written in English with one sentence in Spanish at the bottom of the postcard, as well as the text appearing on-screen in the actual “Notify Me” website. The reviewers pursued all possible paths on the “Notify Me” website and attempted to generate all possible error messages, in an effort to see all the text that might appear on-screen as users interact with the site. The translation errors, with an emphasis on grave errors that would prevent a user from completing the pre-registration process, as well as recommendations to correct such errors, are below¹.

¹ Throughout this expert review, backtranslations are provided in brackets. When English text is utilized in a Spanish translation, the Census Bureau’s convention is to place that text between parentheses and in italics to indicate that it is in another language. For example, the English term “PO Box” could be rendered in a Spanish translation as “a partado postal (*PO Box*).”

1. Expert Review of Spanish Translation of Postcard

a. Back Side of Postcard

June 5, 2014



UNITED STATES DEPARTMENT OF COMMERCE
Economics and Statistics Administration
U.S. Census Bureau
Washington, DC 20233-0001
OFFICE OF THE DIRECTOR

Dear Resident:

The U.S. Census Bureau will soon conduct the 2014 Census Test. The goal of this survey is to develop new methods that will make the next census easier, more convenient, and less costly for taxpayers.

Please go to: **<https://respond.census.gov/notify>**

This is a secure site where you can sign up to be notified by email or text when it is time to respond to the survey. For more information, call 1-866-226-2836.

Thank you.

Sincerely,

John H. Thompson
Director

Para inscribirse y poder recibir avisos sobre la Prueba del Censo del 2014, vaya a **<https://respond.census.gov/notify>** o llame sin cargo al 1-888-262-5931.

DC-9(REG) (2-2014)

Translation of Spanish text:

[To sign up and be able to receive notifications about the 2014 Census Test, go to **<https://respond.census.gov/notify>** or call toll free at 1-888-262-5931.]

Recommendation:

- *Issue 1. Priority: High.* While the Spanish sentence is grammatically correct, it immediately asks respondents to sign up for the Census Test. Respondents presumably do not know what the Census Test is since they cannot read the English explanation above that sentence. Given the limited space available for additional text, we recommend changing the Spanish sentence so that the first phrase they read lets them know where they can go to get more information:

Para más información sobre la Prueba del Censo del 2014 y para poder inscribirse, vaya a **<https://respond.census.gov/notify>** o llame sin cargo al 1-888-262-5931.

[For more information about the 2014 Census Test and to be able to sign up, go to **<https://respond.census.gov/notify>** or call toll free at 1-888-262-5931.]

2. Expert Review of Spanish Translation of “Notify Me” Website

The “Notify Me” website allowed users to enter contact information so that they could be notified during the administration of the 2014 Census Test that they need to complete a census questionnaire. The website collected such information as address, telephone number, and email address, and attempted to verify the identity of the user via account information from an external site such as Google, Symantec, or Paypal.

a. Pre-Registration Landing Page

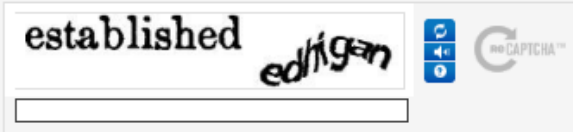
AN OFFICIAL WEBSITE OF THE UNITED STATES GOVERNMENT

United States™
Census
Bureau

Notify Me - 2014 Census Test

The U.S. Census Bureau will soon conduct the 2014 Census Test in your area. You can help us preserve the environment and save taxpayer money by going completely paperless.
Sign up now to be notified by email or text when it is time to respond to the survey.

Type the numbers in the image below and press [Begin]



[Begin](#)

Para completar en Español, [haga clic aquí](#).

OMB No.: xxx-xxxx Approval Expires: xx/xx/xx

[FAQs](#) [Accessibility](#) [Privacy](#) [Security](#)

Recommendations:

- *Issue 1. Priority: High.* The directions in English say to type the “numbers” in the image below, but the captcha image contains letters. We recommend changing “numbers” to “characters” or to “numbers or letters” if both numbers and letters are possible in the captcha image. If only letters are possible, we recommend changing “numbers” to “letters.”
- *Issue 2. Priority: Low.* “Español” should not have a capital “E;” this is grammatically incorrect. It should be “español.”

b. Spanish Captcha Screen

AN OFFICIAL WEBSITE OF THE UNITED STATES GOVERNMENT

United States
Census
Bureau

Envíenme una notificación - Prueba del Censo del 2014

La Oficina del Censo de los Estados Unidos pronto realizará la Prueba del Censo del 2014 en su área. Solicitamos su ayuda con nuestros esfuerzos de desarrollar nuevos métodos para el próximo censo.

Inscríbese ahora para que se le notifique por correo electrónico o mensaje de texto cuando sea el momento de responder a la encuesta.

Escriba los números en la imagen a continuación y haga clic en [Comenzar]



To complete in English, [click here](#).

Núm. de OMB: xxxx-xxxx La aprobación se vence: xx/xx/xx

Preguntas Frecuentes Accesibilidad Privacidad Seguridad

Error Messages:

If the captcha is left blank:



[Recaptcha not valid]

Recommendations:

- *Issue 1. Priority: High.* The directions in Spanish say to type the “números” [numbers] in the image below, but the captcha actually contains letters. We recommend changing “números” [numbers] to “caracteres” [characters] or to “números o letras” [numbers or letters] if both numbers and letters are possible in the captcha image. If only letters are possible, we recommend changing “números” [numbers] to “letras” [letters].
- *Issue 2. Priority: High.* The 2nd sentence of the Spanish text currently does not match the English text. Based on consultations with the survey sponsor, the English should say "Help us reduce the use of paper and save taxpayer money," and the corresponding Spanish sentence should say “Ayúdenos a reducir el uso de papel y a ahorrar el dinero de los contribuyentes.”

c. Name and Phone Number Screen

AN OFFICIAL WEBSITE OF THE UNITED STATES GOVERNMENT

United States
Census
Bureau

Envíenme una notificación - Prueba del Censo del 2014

Por favor, escriba su nombre y número de teléfono para comenzar.

Nombre Segundo nombre Apellido

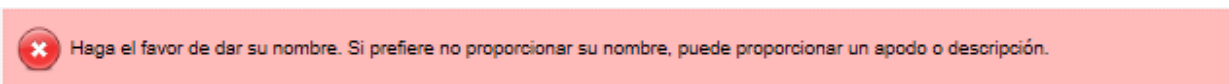
Código
de área Número de teléfono

- -

Núm. de OMB: xxx-xxxx La aprobación se vence: xx/xx/xx Preguntas Frecuentes Accesibilidad Privacidad Seguridad

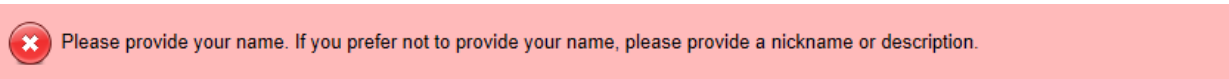
Error Messages:

If name screen is left blank:



[Please give your name. If you prefer not to provide your name, please provide a nickname or description.]

Corresponding English error message:



Recommendation:

- *Issue 1. Priority: Low.* The Spanish error message translates “provide” inconsistently as either “dar” or “proporcionar” throughout the instrument. We recommend using one Spanish term consistently to translate the same English term. “Dar” [give] is a lower register term than “proporcionar” [provide] and thus preferable. We recommend changing the text of this error message to, “Haga el favor de dar su nombre. Si preferiere no dar su nombre, puede dar un apodo o descripción.” [Please give your name. If you prefer not to give your name, please give a nickname or description.]

d. Address Screen (Street Address)

AN OFFICIAL WEBSITE OF THE UNITED STATES GOVERNMENT

United States[™]
Census
Bureau

Envíenme una notificación - Prueba del Censo del 2014

¿Cuál es su dirección residencial? [Ayuda](#)

Por favor, seleccione el tipo de dirección que está asociada con su residencia.

Tipo de dirección: Dirección de calle Apartado postal Ruta rural


Número de la dirección: Nombre de la calle: Apto./Unidad:
Por ejemplo: (5007) (N Maple Ave) (Apt. A' o 'Lote 3')

Ciudad: Estado: Código postal:

Núm. de OMB: xxxx-xxxx La aprobación se vence: xx/xx/xx [Preguntas Frecuentes](#) [Accesibilidad](#) [Privacidad](#) [Seguridad](#)


Error Messages:

Error message if address is blank:

 Por favor, proporcione una dirección.


[Please, provide an address.]

Error message if address is blank twice:

 Por favor, proporcione una dirección. Para continuar, usted tiene que proporcionar una dirección de calle, un apartado postal o una ruta rural y un buzón. Cualquier dirección que usted proporcione también tiene que incluir la ciudad y el estado o el código postal.


[Please, provide an address. To continue, you need to provide a street address, a PO Box, or a rural route and a mailbox. Whichever address you provide also needs to include the city and the state or the zip code.]

Error message if a street is provided but not a city/state/zip:

 Proporcione la ciudad y el estado o un código postal válido.


[Provide the city and the state or a valid zip code.]

Error message if a street is provided but not a city/state/zip twice:

 Proporcione la ciudad y el estado o un código postal válido. Para continuar, usted tiene que proporcionar esta información.


[Provide the city and the state or a valid zip code. To continue, you need to provide this information.]

Error message if a city/state/zip is provided but not a street:

 Por favor, proporcione el número de la dirección y el nombre de la calle.

[Please, provide the address number and the street name.]

Error message if a city/state/zip is provided but not a street twice:

 Por favor, proporcione el número de la dirección y el nombre de la calle. Para continuar, usted tiene que proporcionar esta información.

[Please, provide the address number and the street name. To continue, you need to provide this information.]

Recommendations:

- *Issue 1. Priority: High.* The term “apartado postal” [PO Box] was very poorly understood by Spanish-speaking respondents in the Spanish usability testing of the 2014 Census Test instrument (Goerman et al., forthcoming). While some respondents were not sure what an “apartado postal” was, others actually said they thought it was an “apartment number” or “zip code,” which could cause misreports at this question. Based on those findings, we recommend changing “apartado postal” to “apartado postal (PO Box).” Spanish-speaking respondents in the U.S. who use PO Boxes are likely to be familiar with the English term. This change would need to be made both in the question text and in the error message that appears if the address is left blank twice in a row. We recommend further cognitive testing in the future to determine if the concept of a “PO Box” exists in most Spanish-speaking countries’ postal systems, and if one translation for this term is well understood by respondents of different national origins, particularly for respondents who have a PO Box.
- *Issue 2. Priority: Medium.* The term “ruta rural” [rural route] was not well understood by Spanish-speaking respondents in the Spanish usability testing of the 2014 Census Test (Goerman et al., forthcoming). Respondents found the term confusing and reported that they had never heard of a rural route. Based on those findings, we recommend changing “ruta rural” to “ruta rural (rural route).” Spanish-speaking respondents who live on a rural route are likely to be familiar with the English term. This change would need to be made both in the question text and in the error message that appears if the address is left blank twice in a row. We recommend further cognitive testing in the future to determine if the concept of a “rural route” exists in most Spanish-speaking countries’ postal systems, and if one translation for this term is well understood by respondents of different national origins, particularly those who live on rural routes.
- *Issue 3. Priority: Medium.* Prior cognitive testing has shown that for some respondents, the term “residencia” [residence] can imply a mansion or a boarding house. As a result, the preferred translation on Census Bureau forms is normally “vivienda.” Based on those findings, we recommend changing “su dirección residencial” [your residential address] to “la dirección de su vivienda” [the address for your residence], and further cognitive testing to explore the best translation for “residential address” for respondents of varying national origins.

- *Issue 4. Priority: Low.* See Section 2, Screen C, Issue 1 for discussion of the Spanish translation of the term “provide.”

e. Address Screen (PO Box)

AN OFFICIAL WEBSITE OF THE UNITED STATES GOVERNMENT

United States[™]
Census
Bureau

Envíenme una notificación - Prueba del Censo del 2014

¿Cuál es su dirección residencial? [Ayuda](#)

Por favor, seleccione el tipo de dirección que está asociada con su residencia.

Tipo de dirección: Dirección de calle Apartado postal Ruta rural


Apartado postal:

Ciudad: Estado: Código postal:

Núm. de OMB: xxxx-xxxx La aprobación se vence: xx/xx/xx Preguntas Frecuentes Accesibilidad Privacidad Seguridad


Error Messages:

Error message if address is left blank:

 Por favor, proporcione una dirección.


[Please, provide an address.]

Error message if address is left blank twice:

 Por favor, proporcione una dirección. Para continuar, usted tiene que proporcionar una dirección de calle, un apartado postal o una ruta rural y un buzón. Cualquier dirección que usted proporcione también tiene que incluir la ciudad y el estado o el código postal.


[Please, provide an address. To continue, you need to provide a street address, a PO Box, or a rural route and a mailbox. Whichever address you provide also needs to include the city and the state or the zip code.]

Error message if a PO Box is provided but not a city/state/zip:

 Proporcione la ciudad y el estado o un código postal válido.


[Provide the city and the state or a valid zip code.]

Error message if a PO Box is provided but not a city/state/zip twice:

 Proporcione la ciudad y el estado o un código postal válido. Para continuar, usted tiene que proporcionar esta información.


[Provide the city and the state or a valid zip code. To continue, you need to provide this information.]

Error message if city/state/zip is provided but PO box is blank:

 Por favor, proporcione el número del apartado postal.

[Please, provide the PO Box number.]

Error message if city/state/zip is provided but PO box is blank twice:

 Por favor, proporcione el número del apartado postal. Para continuar, usted tiene que proporcionar esta información.

[Please, provide the PO Box number. To continue, you need to provide this information.]

Recommendations:

- *Issue 1. Priority: High.* See Section 2, Screen D, Issue 1 for discussion of the Spanish translation of the term “PO Box.”
- *Issue 2. Priority: Medium.* See Section 2, Screen D, Issue 3 for discussion of the Spanish translation of the term “residence.”
- *Issue 3. Priority: Low.* See Section 2, Screen C, Issue 1 for discussion of the Spanish translation of the term “provide.”

f. Address Screen (Rural Route)

AN OFFICIAL WEBSITE OF THE UNITED STATES GOVERNMENT

United States[™]
Census
Bureau

Envíenme una notificación - Prueba del Censo del 2014

¿Cuál es su dirección residencial? [Ayuda](#)

Por favor, seleccione el tipo de dirección que está asociada con su residencia.

Tipo de dirección: Dirección de calle Apartado postal Ruta rural


Descriptor de ruta rural: Ruta Rural #: Identificación de buzón de RR #:

Ciudad: Estado: Código postal:

Núm. de OMB: xxx-xxxx La aprobación se vence: xx/xx/xx Preguntas Frecuentes Accesibilidad Privacidad Seguridad


Error Messages:

Error message if address is left blank:

 Por favor, proporcione una dirección.


[Please, provide an address.]

Error message if address is left blank twice:

 Por favor, proporcione una dirección. Para continuar, usted tiene que proporcionar una dirección de calle, un apartado postal o una ruta rural y un buzón. Cualquier dirección que usted proporcione también tiene que incluir la ciudad y el estado o el código postal.


[Please, provide an address. To continue, you need to provide a street address, a PO Box, or a rural route number and a mailbox. Whichever address you provide also needs to include the city and the state or the zip code.]

Error message if rural route is provided but city/state/zip is left blank:

 Proporcione la ciudad y el estado o un código postal válido.


[Provide the city and the state or a valid zip code.]

Error message if rural route is provided but city/state/zip is left blank twice:

 Proporcione la ciudad y el estado o un código postal válido. Para continuar, usted tiene que proporcionar esta información.


[Provide the city and the state or a valid zip code. To continue, you need to provide this information.]

Error message if city/state/zip is provided but rural route is left blank:

 Por favor, proporcione un tipo de ruta rural, un número de ruta rural y un número de buzón.

[Please, provide a rural route type, a rural route number, and a mailbox number.]

Error message if city/state/zip is provided but rural route is left blank twice:

 Por favor, proporcione un tipo de ruta rural, un número de ruta rural y un número de buzón. Para continuar, usted tiene que proporcionar esta información.

[Please, provide a rural route type, a rural route number, and a mailbox number. To continue, you need to provide this information.]

Recommendations:

- *Issue 1. Priority: Medium.* See Section 2, Screen D, Issue 3 for discussion of the Spanish translation of the term “residence.”
- *Issue 2. Priority: Medium.* See Section 2, Screen D, Issue 2 for discussion of the Spanish translation of the term “rural route.”
- *Issue 3. Priority: Low.* The phrase “Ruta Rural #:” [# Rural Route:] should be “Núm. de Ruta Rural (*Rural Route*)” [Rural Route No.]. Word order in Spanish requires that “number” appear before “rural route.” See Section 2 Screen D Issue 2 for discussion of the Spanish translation of the English term “rural route.” If space considerations are a concern, in this case we suggest that “Núm. de Ruta Rural” without the English term in parentheses would also be acceptable.
- *Issue 4. Priority: Low.* The phrase “Identificación de buzón de RR #:” [# Rural Route Mailbox ID] should be “Núm. de identificación de buzón de Ruta Rural (*Rural Route*):” [Rural Route Mailbox ID No.]. Word order in Spanish requires that “number” appear before “rural route” and the abbreviation “RR” for “rural route” is probably not commonly understood in Spanish, so it should be spelled out rather than abbreviated. See Section 2 Screen D Issue 2 for discussion of the Spanish translation of the English term “rural route.” If space considerations are a concern, in this case we suggest that “Núm. de identificación de buzón de Ruta Rural” without the English term in parentheses would also be acceptable.
- *Issue 5. Priority: Low.* See Section 2, Screen C, Issue 1 for discussion of the Spanish translation of the term “provide.”

g. Address Screen Help Text

Si tiene más de una dirección asociada con su residencia, haga el favor de dar la dirección de calle si está disponible. Por ejemplo, si usted normalmente usa un apartado postal o dirección de Ruta Rural para el correo, entre la dirección física de calle, tal como la que le daría a una compañía de envíos para que le entregaran un paquete en su casa.

Para las **direcciones residenciales**, tal como 5007 N Maple Ave, usted puede anotar su dirección en los campos para la dirección.

- El número de la dirección es el identificador numérico de su dirección de calle, por ejemplo 5007.
- El nombre de calle es el nombre de su calle, por ejemplo N Maple Ave.
- Apto./Unidad se refiere a cualquier información de la unidad que sea parte de su dirección, tal como un número de apartamento, número de unidad o lote.

Usted deberá anotar tanto el tipo de unidad como el número. Por ejemplo, entre "Apt A" o "Lot 3" o "Unit 2-H" o "Room 12".

- Si usted comparte la misma dirección con otros alojamientos, tal como un apartamento en un sótano o un garaje, o incluso una estructura separada en el mismo lote (por ejemplo, un remolque detrás de la casa principal), proporcione esa información en Apto./Unidad.

Si usted usa un **apartado postal** en lugar de una dirección de calle, deberá seleccionar el tipo de dirección de apartado postal (al oprimir el botón a la izquierda de la etiqueta de apartado postal) y anotar su dirección en los campos de dirección de apartado postal.

- Proporcione el número del apartado
- Proporcione la ciudad, el estado y el código postal

Para las direcciones de **Ruta Rural**, deberá

seleccionar la dirección de Ruta Rural al oprimir el botón a la izquierda de la etiqueta de Ruta Rural y luego anotar su dirección en los campos indicados.

- Use el menú desplegable para seleccionar el descriptor de ruta rural, tal como:
 - RR - Ruta rural
 - HC - Ruta de servicio de contrato de entregas (antiguamente Ruta de contrato de carreteras)
 - SR - Ruta Star
 - PSC - Centro de servicio postal
 - RTE - Ruta
- Proporcione el número de Ruta Rural
- Proporcione el número del buzón
- Proporcione la ciudad, el estado y el código postal

[Cerrar ventana](#)

Recommendations:

- *Issue 1. Priority: High.* See Section 2, Screen D, Issue 1 for discussion of the Spanish translation of the term “PO Box.”
- *Issue 2. Priority: Medium.* See Section 2, Screen D, Issue 2 for discussion of the Spanish translation of the term “rural route.”
- *Issue 3. Priority: Medium.* See Section 2, Screen D, Issue 3 for discussion of the Spanish translation of the term “residence.”
- *Issue 4. Priority: Medium.* The term “remolque” [trailer] is not commonly used in all Spanish-speaking countries and is not well understood. Ideally, the translation for “trailer” should be cognitively tested with people of different national origins and educational backgrounds, but in the absence of cognitive testing, we recommend putting the English translation in parenthesis for clarification. It would read, “remolque (*trailer*).” We recommend further cognitive testing in the future to determine if there is a translation of this concept that is well-understood by respondents of different national origins.
- *Issue 5. Priority: Medium.* The rural route descriptors are terms that respondents probably seldom see translated. As such, we recommend providing the English route names in parenthesis:
 - The phrase “Ruta rural” [Rural Route] would say “Ruta rural (*Rural Route*).”
 - In the case of the phrase “Ruta de servicio de contrato de entregas (antiguamente Ruta de contrato de carreteras)” [Contract Delivery Service Route (formerly Highway Contract Route)], we also recommend removing the parenthesis around the phrase “antiguamente Ruta de contrato de carreteras” [formerly Highway Contract Route] to reduce confusion. It would read “Ruta de servicio de contrato de entregas (*Contract Delivery Service Route*), antiguamente Ruta de contrato de carreteras (*Highway Contract Route*).”
 - The phrase “Ruta Star” [Star Route] would say “Ruta Star (*Star Route*).”

- The phrase “Centro de servicio postal” [Postal Service Center] would say “Centro de servicio postal (Postal Service Center).”
- The term “Ruta” [Route] would say “Ruta (Route).”
- *Issue 6. Priority: Low.* The term “unidad” [unit] may not be well understood by respondents of varying national origins. We recommend further cognitive testing to verify whether this term is well understood by respondents.

h. Screen when Unable to Complete the Notify Me Process



The screenshot shows a website header with the United States Census Bureau logo and the text "Envíenme una notificación - Prueba del Censo del 2014". Below the header, a message in Spanish states: "Desafortunadamente, no pudimos completar el proceso de 'Envíenme una notificación' porque usted no proporcionó información de contacto completa. Sin esta información, la Oficina del Censo se comunicará con usted por medio de correo postal con respecto a la Prueba del Censo del 2014." Two buttons are provided: "Continuar" and "Salir ahora". The footer contains the OMB number, approval date, and links for "Preguntas Frecuentes", "Accesibilidad", "Privacidad", and "Seguridad".

Recommendation:

- *Issue 1. Priority: Medium.* The word “respecto” [respect] is misspelled, and should be spelled as “respeto.”

i. Printed Materials Page

The screenshot shows the top portion of a website. At the top left, there is a small American flag icon followed by the text "AN OFFICIAL WEBSITE OF THE UNITED STATES GOVERNMENT". Below this, the "United States Census Bureau" logo is displayed. To the right of the logo, the main heading reads "Envíenme una notificación - Prueba del Censo del 2014". The main content area is a light gray box containing the text: "Gracias. Cuando reciba los materiales impresos de la Oficina del Censo dentro de un par de semanas, por favor, visite en enlace de la encuesta y complete la Prueba del Censo del 2014." At the bottom of the page, a dark blue footer contains the text "Núm. de OMB: xxxx-xxxx La aprobación se vence: xx/xx/xx" on the left, and a series of links: "Preguntas Frecuentes", "Accesibilidad", "Privacidad", and "Seguridad" on the right.

Recommendation:

- *Issue 1. Priority: Medium.* There is a typo in the phrase “visite en enlace” [visit in link]. It should be “visite el enlace” [visit the link].

j. Email Address or Text Message Preference Screen

AN OFFICIAL WEBSITE OF THE UNITED STATES GOVERNMENT

United States[™]
Census
Bureau

Envíenme una notificación - Prueba del Censo del 2014

La Oficina del Censo le notificará cuando la Prueba del Censo del 2014 esté lista para completar. ¿Prefiere un correo electrónico o un mensaje de texto?

Correo electrónico


Mensaje de texto

[Anterior](#) [Siguiente](#)

Núm. de OMB: xxxx-xxxx La aprobación se vence: xx/xx/xx [Preguntas Frecuentes](#) [Accesibilidad](#) [Privacidad](#) [Seguridad](#)

Error Messages:

Error message if you leave the email/text message screen blank:

 Haga el favor de proveer una respuesta a esta pregunta.

[Be so kind as to provide a response to this question.]

Recommendations:

- None.

k. Email Address Screen

AN OFFICIAL WEBSITE OF THE UNITED STATES GOVERNMENT

United States[™]
Census
Bureau

Envíenme una notificación - Prueba del Censo del 2014

Haga el favor de proporcionar su dirección de correo electrónico. Le enviaremos el enlace a la encuesta de la Prueba del Censo a esta dirección.

Anote la dirección de correo electrónico:


Confirme la dirección de correo electrónico:

[Anterior](#) [Siguiente](#)

Núm. de OMB: xxx-xxxx La aprobación se vence: xx/xx/xx [Preguntas Frecuentes](#) [Accesibilidad](#) [Privacidad](#) [Seguridad](#)


Error Messages:

Error message if email address screen is left blank:

 Haga el favor de proveer una respuesta a esta pregunta.


[Be so kind as to provide a response to this question.]

Error message if email address is in an invalid format:

 Por favor, entre una dirección electrónica (email) válida. Debe tener el siguiente formato: nombre@ejemplo.com.

[Please, enter a valid email address. It should have the following format: name@example.com.]

Error message if email addresses do not match:

 Sus respuestas no coinciden. Haga el favor de intentarlo de nuevo.

[Your responses do not match. Be so kind as to try again.]

Recommendation:

- *Issue 1. Priority: Medium.* If the email address is in an invalid format, the error message that appears uses an inconsistent translation for “email address.” The error message currently says “dirección electrónica (email)” [electronic address (email)], while the actual question text uses, “dirección de correo electrónico” [electronic mail address]. The latter is preferred; we recommend replacing “dirección electrónica (email)” with “dirección de correo electrónico” in the error message so that “email address” is consistently and correctly translated.

1. Cell Phone Screen

AN OFFICIAL WEBSITE OF THE UNITED STATES GOVERNMENT

United States[™]
Census
Bureau

Envíenme una notificación - Prueba del Censo del 2014

Haga el favor de proporcionar un número de teléfono celular. Le enviaremos el enlace a la encuesta de la Prueba del Censo del 2014 a este número. Tenga en cuenta que enviaremos el enlace por medio de mensaje de texto y no por mensaje de voz. Se aplicará el precio estándar para mensajes de texto.


Número de teléfono celular: () -

Confirme el número de teléfono celular: () -

Núm. de OMB: xxx-xxxx La aprobación se vence: xx/xx/xx Preguntas Frecuentes Accesibilidad Privacidad Seguridad


Error Messages:

Error message if cell phone is left blank:

 Haga el favor de proveer una respuesta a esta pregunta.

[Be so kind as to provide a response to this question.]

Error message if the phone numbers do not match:

 Sus respuestas no coinciden. Haga el favor de intentarlo de nuevo.

[Your responses do not match. Be so kind as to try again.]

Recommendations:

None.

m. Cell Carrier Screen

AN OFFICIAL WEBSITE OF THE UNITED STATES GOVERNMENT

United States[™]
Census
Bureau

Envíenme una notificación - Prueba del Censo del 2014

¿Cuál es la compañía de servicio de su teléfono celular?

- Verizon Wireless
- AT&T
- Sprint
- T-Mobile US
- Clearwire
- U.S. Cellular
- Leap Wireless
- Otra compañía

Núm. de OMB: xxx-xxxx La aprobación se vence: xx/xx/xx Preguntas Frecuentes Accesibilidad Privacidad Seguridad

Error Messages:

Error message if cell carrier is left blank:



[Be so kind as to provide a response to this question.]

Recommendations:

- None.

n. How Respondent Heard About Census Test Screen

AN OFFICIAL WEBSITE OF THE UNITED STATES GOVERNMENT

United States
Census
Bureau

Envíenme una notificación - Prueba del Censo del 2014

¿Cómo supo usted acerca de sitio de Internet "Notifíqueme - Prueba del Censo del 2014"? — Marque todas las respuestas que apliquen.

En una tarjeta postal, una carta o en otra invitación enviada por correo

A través de un negocio o el gobierno de una ciudad/condado

En una actividad local o una organización de la comunidad

A través de un amigo, pariente o vecino

A través de un sitio de los medios sociales (por ejemplo, facebook, twitter, youtube)

Otra vía, especifique por favor:

[Anterior](#) [Siguiete](#)

Núm. de OMB: xxx-xxxx La aprobación se vence: xx/xx/xx [Preguntas Frecuentes](#) [Accesibilidad](#) [Privacidad](#) [Seguridad](#)

Recommendation:

- *Issue 1. Priority: Medium.* The phrase “acerca de sitio de Internet” [about website] has a grammatical error and should be “acerca del sitio de Internet” [about the website].

o. Confirmation Screen

AN OFFICIAL WEBSITE OF THE UNITED STATES GOVERNMENT

United States
Census
Bureau

Envíenme una notificación - Prueba del Censo del 2014

Hemos recibido su información y usted puede esperar un correo electrónico de la Oficina del Censo dentro de un par de semanas. Solo hay unos pasos más que nos ayudarán a confirmar su identidad.

[Siguiente](#)

Núm. de OMB: xxx-xxxx La aprobación se vence: xx/xx/xx

[Preguntas Frecuentes](#) [Accesibilidad](#) [Privacidad](#) [Seguridad](#)

Alternate text if preferred contact method was via text message:

Hemos recibido su información y usted puede esperar un mensaje de texto de la Oficina del Censo dentro de un par de semanas. Solo hay unos pasos más que nos ayudarán a confirmar su identidad.

[Siguiente](#)

Recommendations:

- None.

p. Google/Symantec/PaypalScreen


AN OFFICIAL WEBSITE OF THE UNITED STATES GOVERNMENT


United States[™]
Census
Bureau


Notify Me - 2014 Census Test

El objetivo de un censo preciso es contar a cada persona una sola vez y en el lugar correcto. Anteriormente, usted proveyó la información sobre su dirección, la cual el Negociado del Censo usa para ayudar a determinar dónde contactarlo a usted. Otro paso en la recopilación del censo por Internet es recopilar información adicional de una fuente confiable para confirmar su identidad. Por favor, seleccione uno de los sitios a continuación donde usted ya tenga una cuenta para que podamos continuar este proceso.

Nota: Sus datos están encriptados con el fin de proteger su privacidad, y la Oficina del Censo nunca va a recopilar ni ver su nombre de usuario, contraseña ni otra información de la cuenta.

 Registrarse con Google

 Registrarse con Symantec

 Registrarse con Paypal

Haga clic [aquí](#) si no tiene ninguna de estas cuentas.

OMB No.: xxxxx-xxxx Approval Expires: xx/xx/xx

FAQs Accessibility Privacy Security

Recommendation:

- Issue 1. Priority: High.** The phrase “Census Bureau” is inconsistently translated on this screen as both “el Negociado del Censo” and “la Oficina del Censo.” The phrase “el Negociado del Censo” is the preferred translation in Puerto Rico, but for stateside Spanish the phrase “la Oficina del Censo” is the preferred translation. We recommend changing “el Negociado del Censo” to “la Oficina del Censo” on this page for usage stateside.

q. Google Screen

Error

The AXN has encountered a problem, and needs to stop processing :(
Please try again. If the problem persists, contact ID/DataWeb.

Error message to user: An Exception occured while processing attributes through APGateway for Service Offering Pacific East Telefied
Error from class: com.iddw.services.APGateway
Actual error message: java.io.IOException: Server returned HTTP response code: 500 for URL: https://secure.pacificeast.com/integrated411/i411.asmx/GetTelified

[Show Stack Trace](#)

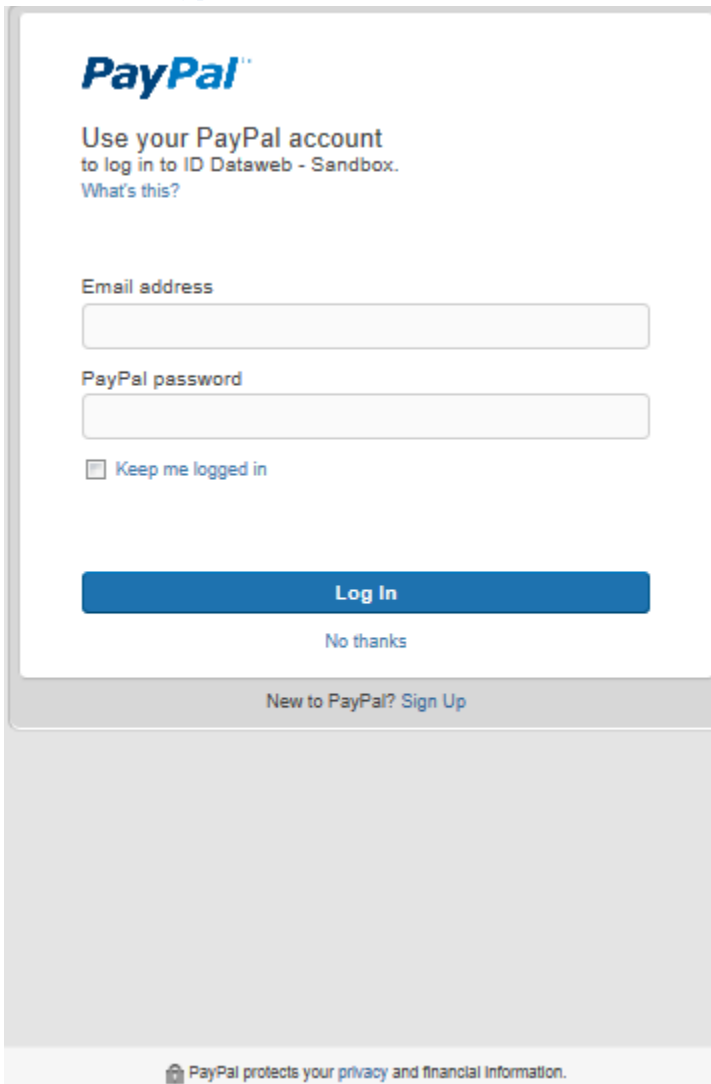
Powered by MAX

Recommendations:

- Issue 1. Priority: High.** Unfortunately, this link did not work and we could not review the google screen. Regardless, we recommend that the Google landing page be in Spanish when this link is clicked from the Spanish

version of the Notify Me website. If this is not a possibility, we recommend that there be some prominently displayed text on the screen that respondents can click to view the page in Spanish.

r. Paypal Screen



The screenshot shows the PayPal login interface. At the top left is the PayPal logo. Below it, the text reads: "Use your PayPal account to log in to ID Dataweb - Sandbox. What's this?". There are two input fields: "Email address" and "PayPal password". Below the password field is a checkbox labeled "Keep me logged in". A blue "Log In" button is centered below the fields. Below the button is a link that says "No thanks". At the bottom of the white box is a link that says "New to PayPal? Sign Up". At the very bottom of the page is a footer that says "PayPal protects your privacy and financial information."

Recommendation:

- *Issue 1. Priority: High.* We recommend that the PayPal landing page be in Spanish when this link is clicked from the Spanish version of the Notify Me website. If this is not a possibility, we recommend that there be some prominently displayed text on the screen that respondents can click to view the page in Spanish.



Something went wrong.

[Please try again](#)

Result object:

```
RequestProcessorResult [  
  requestType=Bad  
  error=Issuer  
  issuer=null  
  consumerUrl=null  
  attributeConsumingServiceIndex=null  
  extraInfo=null  
  relayState=null  
  nameIdPolicy=urn:oasis:names:tc:SAML:1.1:nameid-format:unspecified  
  customThemeUrl=null  
  issuerInfo=null  
  paramName=null  
  paramValue=null  
  idpNames=[]  
  force=false  
  readOnlyEmail=false  
  isNortonClient=false  
  protocolType=SAML20  
  noMktg=false  
  setMktg=false
```

Recommendation:

- *Issue 1. Priority: High.* Unfortunately, this link did not work and we could not review the Symantec screen. Regardless, we recommend that the Symantec landing page be in Spanish when this link is clicked from the Spanish version of the Notify Me website. If this is not a possibility, we recommend that there be some prominently displayed text on the screen that respondents can click to view the page in Spanish.

t. Thank and End Screen

United States
Census
Bureau

AN OFFICIAL WEBSITE OF THE UNITED STATES GOVERNMENT

Envíenme una notificación - Prueba del Censo del 2014

Gracias. Cuando la Oficina del Censo se comunique con usted dentro de un par de semanas, por favor, haga clic en el enlace de la encuesta en el correo electrónico y complete la Prueba del Censo del 2014.

Núm. de OMB: xxxx-xxxx La aprobación se vence: xx/xx/xx Preguntas Frecuentes Accesibilidad Privacidad Seguridad

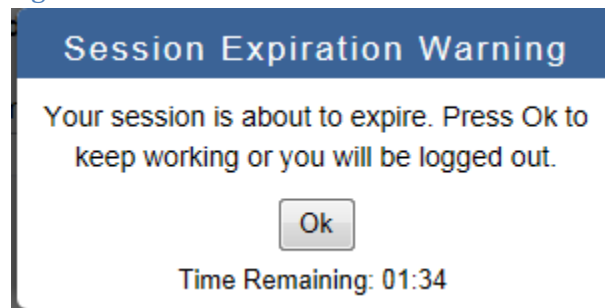
Alternate text if preferred method of contact is via text message:

Gracias. Cuando la Oficina del Censo se comunique con usted dentro de un par de semanas, por favor, haga clic en el enlace de la encuesta en el mensaje de texto y complete la Prueba del Censo del 2014.

Recommendations:

- None.

u. Session Expiration Warning



Recommendation:

- *Issue 1. Priority: High.* We recommend that the session expiration warning appear in Spanish. If respondents do not speak English, they will be unable to interpret the meaning of this warning and will lose the data that they have entered.

v. FAQ's

FAQs

[P. ¿Cuál es el propósito de "Envíeme una notificación"?](#)

"Envíeme una notificación" es un sitio seguro donde puede inscribirse para que lo notifiquen por medio de correo electrónico o un mensaje de texto cuando sea el momento de responder a la Prueba del Censo del 2014.

Al inscribirse para que se comuniquen con usted por medios electrónicos, usted podrá ayudarnos a desarrollar nuevos métodos para el próximo censo que puedan ahorrar el dinero que se paga de impuestos.

[P. ¿Tengo que proporcionar mi información de contacto?](#)

No se requiere que usted se inscriba para recibir notificaciones electrónicas acerca de la Prueba del Censo del 2014. Sin embargo, esperamos que considere ayudarnos con nuestros esfuerzos de desarrollar nuevos métodos para el próximo censo.

[P. ¿Por qué necesitan mi dirección física?](#)

La Oficina del Censo eligió su dirección, no a usted personalmente, para participar en una muestra seleccionada al azar. Por esta razón, necesitamos que nos dé su dirección para estar seguros de que nos comunicamos con el hogar correcto..

[P. ¿Por qué me seleccionaron para esta encuesta?](#)

La Oficina del Censo de los EE.UU. escogió su dirección "no a usted personalmente" como parte de una muestra. Su dirección fue seleccionada al azar para representar los hogares de su comunidad.

[P. ¿Quién debe completar esta encuesta?](#)

Esta encuesta la debe completar el propietario del alojamiento o la persona que lo alquila, o cualquier persona que tenga al menos 15 años de edad y conozca sobre el hogar.

[P. ¿Cuánto tiempo llevará completar esta encuesta?](#)

La Oficina del Censo de los EE.UU. calcula que el hogar típico tardará alrededor de 5 minutos en completar la encuesta, incluyendo el tiempo para leer las instrucciones y revisar las respuestas.

Envíe sus comentarios sobre el estimado de tiempo que tomará la encuesta o cualquier otro aspecto relacionado a: Paperwork Reduction Project ____ - ____, U.S. Census Bureau, AMSD-3K138, 4600 Silver Hill Road, Washington, DC 20233. Puede enviar comentarios por correo electrónico a paperwork@census.gov; use .Paperwork Project ____ - ____ como tema.

Las personas no están obligadas a responder a ninguna recopilación de información a menos que esta muestre un número de aprobación válido de la Oficina de Administración y Presupuesto (OMB). Para esta encuesta, el número de aprobación de la OMB es ____ - ____.

[P. ¿Qué tipo de preguntas se harán?](#)

Se le pedirá que proporcione su dirección física, si prefiere que se comuniquen con usted por medio de correo electrónico o mensajes de texto, y que proporcione la dirección de correo electrónico o el número de teléfono al cual desea que lo llamen. Por último, se le hará una pregunta para determinar cómo supo del sitio en Internet "Envíeme una notificación".

[P. ¿Ustedes comparten mis datos con otras agencias como el Servicio de Inmigración y Control de Aduanas, la Oficina Federal de Investigaciones o el Servicio de Impuestos Internos, los tribunales o la policía?](#)

No, las respuestas individuales **no se comparten con nadie**, incluyendo a las agencias del gobierno y las organizaciones privadas. Es ilegal revelar o divulgar cualquier información privada (nombres, números de teléfono, etc.) que identifique a una persona o un negocio. Usamos su información para producir estadísticas. Ninguna agencia del gobierno y ningún tribunal puede usar contra usted la información personal que usted provea aquí.

[P. ¿Cómo protege la Oficina del Censo mis datos de la encuesta?](#)

La ley federal protege su información, y hemos creado normas y protecciones estadísticas que nos ayudan a acatar la ley y garantizar la confidencialidad de su información.

Ley federal: El Título 13 del Código de los Estados Unidos protege la confidencialidad de toda su información. Infringir esta ley es un delito que acarrea penalidades severas.

Principios de privacidad: Nuestros principios de privacidad son normas que cubren todas nuestras actividades. Estos principios abarcan nuestras responsabilidades de proteger su información y sus derechos como respondedor. Estos se aplican a la información que recopilamos y a las estadísticas que publicamos.

Protecciones estadísticas: Los métodos estadísticos aseguran que las estadísticas que publicamos no identifiquen a las personas o los negocios. Estos métodos incluyen la revisión y análisis extensos de todos nuestros productos de datos, así como los métodos estadísticos utilizados para evitar la divulgación de datos sobre personas o negocios específicos, tal como la supresión y la modificación de los datos.

Su información es confidencial y nunca lo identificaremos a usted individualmente. Para más información, visite la página de Internet de las *Data Protection and Privacy Policy*. (<http://www.census.gov/privacy/>).

[P. ¿Es seguro completar esta encuesta por Internet?](#)

Además de las tres directrices que se mencionan anteriormente (la ley federal, los principios de privacidad y los métodos estadísticos para proteger la información), las siguientes normas adicionales se aplican a la información personal identificable que se provee en una encuesta por Internet. Se puede encontrar más información sobre este tema en la página de Internet de las *Data Protection and Privacy Policy*. (<http://www.census.gov/privacy/>).

Para cada encuesta por Internet, se nos exige que proporcionemos una explicación a los respondedores sobre la confidencialidad de los datos y las leyes que protegen esos datos (por ejemplo, sección 9 (a) del Título 13 del Código de los Estados Unidos).

Todos los datos que se envían por Internet son cifrados para proteger su privacidad, incluso en el caso remoto de que sus respuestas a la encuesta sean interceptadas.

Recommendations:

- **Issue 1. Priority: Medium.** The title of the FAQ's pop-up screen currently reads "FAQs," which is in English. This should say "Preguntas frecuentes" [frequent questions].
- **Issue 2. Priority: Medium.** In the question, "¿Por qué me seleccionaron para esta encuesta?" [Why was I chosen for this survey?], the phrase "no a usted personalmente" [not you personally] should not be in quotation marks. Additionally, there should be a comma after "dirección" and another after "personalmente" to offset this clause. The correct sentence would read "La Oficina del Censo de los EE.UU. escogió su dirección, no a usted personalmente, como parte de una muestra." [The US Census Bureau chose your address, not you personally, as part of a sample.]
- **Issue 3. Priority: Medium.** The phrase "propietario de alojamiento" [homeowner] has high register terminology. We recommend replacing it with the lower register "dueño de la vivienda" [homeowner].
- **Issue 4. Priority: Medium.** The phrase "acatar la ley" [comply with the law] has high register terminology. We recommend replacing it with the lower register "cumplir con la ley" [comply with the law].
- **Issue 5. Priority: Low.** In the question, "¿Por qué necesitan mi dirección física?" [Why do you need my physical address?], there is an extra period at the end of the sentence that answers this question. We recommend deleting the extra period.

The screenshot shows the 'Data Protection and Privacy Policy' page on the U.S. Census Bureau website. The page has a blue header with the Census Bureau logo and navigation links for 'People', 'Business', 'Geography', 'Data', 'Research', and 'Newsroom'. The main heading is 'Data Protection and Privacy Policy'. Below this, there is a sub-heading 'Document Accessibility'. The text explains that the Census Bureau is committed to making online forms and public documents accessible to all, including those with disabilities. It mentions the use of Hypertext Markup Language (HTML) and provides information about Adobe Acrobat PDF files and accessibility web pages. A sidebar on the left lists 'Also in this Section:' with links to 'Children's Privacy (COPPA)', 'Data Retention', 'Document Accessibility', 'Information Collected from E-mail and Online Forms', 'Security & Third Party Links', 'Third Party Websites & Applications', and 'Web Measurement and Customization Technologies'. A footer section titled 'Measuring America—People, Places, and Our Economy' contains a grid of links for various data categories like 'ABOUT US', 'FIND DATA', 'BUSINESS & INDUSTRY', 'PEOPLE & HOUSEHOLDS', 'GEOGRAPHY', and 'NEWSROOM'.

Recommendation:

- *Issue 1. Priority: Medium.* We recommend that this page be displayed in Spanish if respondents click to it from the Spanish version of the Notify Me page. If this is not a possibility, we recommend that there be some prominently displayed text on the screen that respondents can click to view the page in Spanish.

The screenshot shows the 'Data Protection and Privacy Policy' page on the U.S. Census Bureau website. The page has a blue header with the Census Bureau logo and navigation links for 'People', 'Business', 'Geography', 'Data', 'Research', and 'Newsroom'. The main heading is 'Data Protection and Privacy Policy'. Below this, there is a sub-heading 'About Data Protection and Privacy'. The text explains that the Census Bureau is committed to handling information responsibly and with respect. It includes contact information for the Customer Service Center and a 'Privacy Resources' sidebar with links to the Department of Justice web page, the Privacy Act of 1974, and the American Statistical Association's website. A footer section titled 'Measuring America—People, Places, and Our Economy' contains a grid of links for various data categories like 'ABOUT US', 'FIND DATA', 'BUSINESS & INDUSTRY', 'PEOPLE & HOUSEHOLDS', 'GEOGRAPHY', and 'NEWSROOM'.

Recommendation:

- *Issue 1. Priority: Medium.* We recommend that this page be displayed in Spanish if respondents click to it from the Spanish version of the Notify Me page. If this is not a possibility, we recommend that there be some prominently displayed text on the screen that respondents can click to view the page in Spanish.

y. Security

AN OFFICIAL WEBSITE OF THE UNITED STATES GOVERNMENT

United States[™]
Census
Bureau

Notify Me - 2014 Census Test

Data are Encrypted at all Times

Our secure servers use "HTTPS", Hypertext Transfer Protocol over Secure Socket Layer, to ensure the encrypted transmission of data between your browser and the U.S. Census Bureau. This means that instead of sending readable text over the Internet, both your browser and our server encode (scramble) all text using a security key. That way, personal data sent to your browser or data you send back are extremely difficult to decode in the unlikely event it was intercepted by an unauthorized party.

All browsers connecting to our secure server must use a minimum encryption key size of 128 bits. If you cannot connect to our secure server and you are using an older browser, please upgrade to a newer browser capable of using the required encryption key size. In addition to data being encrypted while transmitted, all data are strongly encrypted when stored on our servers (even if stored temporarily).

Third Party Identity Proofing

Our secure server uses a digital certificate (digital ID) issued by a trusted, third party Certificate Authority (CA) as proof of identity. The only way to be sure of a web site's authenticity is to view their digital ID. In this way, you can be assured that you are not being "spoofed" or tricked by an imposter. The digital ID will contain information such as:

- The name of the organization that owns the web site (e.g., "U.S. Census Bureau")
- The site's registered Internet name/address (e.g., "respond.census.gov")
- The name of the Certification Authority under which the digital ID was issued (e.g., "VeriSign Trust Network")

The method for viewing a web site's Digital Certificate/ID varies depending on the web browser. (For example, Mozilla's Firefox will display a clickable locked padlock icon in the lower right corner of your screen when in secure mode, Microsoft Internet Explorer shows a clickable locked padlock icon in the menu bar.) Please see your browser's "help" information for instructions on how to verify a web site's identity.

OMB No.: xxx-xxxx Approval Expires: xx/xx/xx

FAQs Accessibility Privacy Security

Recommendation:

- *Issue 1. Priority: Medium.* We recommend that this page be displayed in Spanish if respondents click to it from the Spanish version of the Notify Me page. If this is not a possibility, we recommend that there be some prominently displayed text on the screen that respondents can click to view the page in Spanish.

Conclusion

If the text is translated for any pages that the "Notify Me" site links to, those translations should be reviewed in the future. Additionally, any future implementation of the Spanish translation of the "Notify Me" website should undergo Spanish usability and cognitive testing in addition to the expert review that was conducted. While expert reviews can uncover many problems with the translations for survey instruments, testing with respondents often provides additional insights.

References

Goerman, P., Meyers, M., and Simmons, D. (forthcoming) "Usability Results for the 2014 Census Test Online Spanish Instrument" To be posted on the U.S. Census Bureau's Center for Survey Measurement online research archive.